

# Xuanzang's Pilgrimage

## 玄奘取经

李欣 改编



Download Online  
[www.sinolingua.com.cn](http://www.sinolingua.com.cn)



华语教学出版社  
SINOLINGUA

彩虹桥 汉语分级读物  
Rainbow Bridge Graded Chinese Reader

Level 4: 1000 vocabulary words

# Xuanzang's Pilgrimage

## 玄奘取经

李欣 改编



Download Online  
[www.sinolingua.com.cn](http://www.sinolingua.com.cn)



华语教学出版社  
SINOLINGUA

项目策划：刘小琳 韩 颖  
责任编辑：刘小琳  
英文翻译：张 乐  
英文编辑：吴爱俊  
英文审订：黄长奇  
封面设计：E°T创意工作室

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

玄奘取经：汉、英 / 李欣改编. — 北京：华语教学出版社，  
2016

（“彩虹桥”汉语分级读物. 4级：1000词）

ISBN 978-7-5138-1104-0

I. ①玄… II. ①李… III. ①汉语—对外汉语教学—  
语言读物 IV. ①H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 307474 号

## 玄奘取经

李 欣 改编

\*

©华语教学出版社有限责任公司

华语教学出版社有限责任公司出版

（中国北京百万庄大街24号 邮政编码 100037）

电话：(86)10-68320585 68997826

传真：(86)10-68997826 68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn

新浪微博地址：http://weibo.com/sinolinguvip

北京玺诚印务有限公司印刷

2016年（32开）第1版

2017年第1版第2次印刷

（汉英）

ISBN 978-7-5138-1104-0

定价：19.00元

First Edition 2016

Second Printing 2017

ISBN 978-7-5138-1104-0

Copyright 2016 by Sinolingua Co., Ltd

Published by Sinolingua Co., Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86) 10-68320585 68997826

Fax: (86) 10-68997826 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: [hyjx@sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)

Facebook: [www.facebook.com/sinolingua](http://www.facebook.com/sinolingua)

Printed by Beijing Xicheng Printing Co., Ltd

*Printed in the People's Republic of China*

## 编者的话

对于广大汉语学习者来说，要想快速提高汉语水平，扩大阅读量是很有必要的。“彩虹桥”汉语分级读物为汉语学习者提供了一系列有趣、有用的汉语阅读材料。本系列读物按照词汇量进行分级，力求用限定的词汇讲述精彩的故事。本套读物主要有以下特点：

一、分级精准，循序渐进。我们参考“新汉语水平考试（HSK）词汇表”（2012年修订版）、《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分（国家标准）》和《常用汉语1500高频词语表》等词汇分级标准，结合《欧洲语言教学与评估框架性共同标准》（CEFR），设计了一套适合汉语学习者的“彩虹桥”词汇分级标准。本系列读物分为7个级别（入门级\*、1级、2级、3级、4级、5级、6级），供不同水平的汉语学习者选择，每个级别故事的生词数量不超过本级别对应词汇量的20%。随着级别的升高，故事的篇幅逐渐加长。本系列读物与HSK、CEFR的对应级别，各级词汇量以及每本书的字数详见下表。

\* 入门级（Starter）在封底用S标识。

级别	入门级	1 级	2 级	3 级	4 级	5 级	6 级
对应级别	HSK1 CEFR A1	HSK1-2 CEFR A1-A2	HSK2-3 CEFR A2-B1	HSK3 CEFR A2-B1	HSK3-4 CEFR B1	HSK4 CEFR B1-B2	HSK5 CEFR B2-C1
词汇量	150	300	500	750	1 000	1 500	2 500
字数	1 000	2 500	5 000	7 500	10 000	15 000	25 000

**二、故事精彩，题材多样。**本套读物选材的标准就是“精彩”，所选的故事要么曲折离奇，要么感人至深，对读者构成奇妙的吸引力。选题广泛取材于中国的神话传说、民间故事、文学名著、名人传记和历史故事等，让汉语学习者在阅读中潜移默化地了解中国的文化和历史。

**三、结构合理，实用性强。**“彩虹桥”系列读物的每一本书中，除了中文故事正文之外，都配有主要人物的中英文介绍、生词英文注释及例句、故事正文的英文翻译、练习题和生词表，方便读者阅读和理解故事内容，提升汉语阅读能力。练习题主要采用客观题，题型多样，难度适中，并附有参考答案，既可供汉语教师在课堂上教学使用，又可供汉语学习者进行自我水平检测。

如果您对本系列读物有什么想法，比如推荐精彩故事、提出改进意见等，请发邮件到 [liuxiaolin@sinolingua.com.cn](mailto:liuxiaolin@sinolingua.com.cn)，与我们交流探讨。也可以关注我们的微信公众号 CHQRainbowBridge，随时与我们交流互动。同时，微信公众号会不定期发布有关“彩虹桥”的出版信息，以及汉语阅读、中国文化小知识等。

韩 颖 刘小琳

# Preface

For students who study Chinese as a foreign language, it's crucial for them to enlarge the scope of their reading to improve their comprehension skills. The "Rainbow Bridge" Graded Chinese Reader series is designed to provide a collection of interesting and useful Chinese reading materials. This series grades each volume by its vocabulary level and brings the learners into every scene through vivid storytelling. The series has the following features:

**I. A gradual approach by grading the volumes based on vocabulary levels.** We have consulted the New HSK Vocabulary (2012 Revised Edition), the *Graded Chinese Syllables, Characters and Words for the Application of Teaching Chinese to the Speakers of Other Languages (National Standard)* and the 1500 Commonly Used High Frequency Chinese Vocabulary, along with the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) to design the "Rainbow Bridge" vocabulary grading standard. The series is divided into seven levels (Starter\*, Level 1, Level 2, Level 3, Level 4, Level 5 and Level 6) for students at different stages in their Chinese education to choose from. For each level, new words are no more than 20% of the vocabulary amount as specified in the corresponding HSK and CEFR levels.

\* Represented by "S" on the back cover.

As the levels progress, the passage length will in turn increase. The following table indicates the corresponding “Rainbow Bridge” level, HSK and CEFR levels, the vocabulary amount, and number of characters.

Level	Starter	1	2	3	4	5	6
<b>HSK/ CEFR Level</b>	HSK1 CEFR A1	HSK1-2 CEFR A1-A2	HSK2-3 CEFR A2-B1	HSK3 CEFR A2-B1	HSK3-4 CEFR B1	HSK4 CEFR B1-B2	HSK5 CEFR B2-C1
<b>Vocabulary</b>	150	300	500	750	1,000	1,500	2,500
<b>Characters</b>	1,000	2,500	5,000	7,500	10,000	15,000	25,000

**II. Intriguing stories on various themes.** The series features engaging stories known for their twists and turns as well as deeply touching plots. The readers will find it a joyful experience to read the stories. The topics are selected from Chinese mythology, legends, folklore, literary classics, biographies of renowned people and historical tales. Such widely ranged topics would exert an invisible, yet formative, influence on readers’ understanding of Chinese culture and history.

**III. Reasonably structured and easy to use.** For each volume of the “Rainbow Bridge” series, apart from a Chinese story, we also provide an introduction to the main characters in Chinese and English, new words with English explanations and sample sentences, and an English translation of the story, followed by comprehension exercises and a vocabulary list to help users read and understand the story and improve their Chinese reading skills. The exercises are mainly presented as objective questions that take on various forms with moderate difficulty. Moreover, keys to the exercises are also provided. The series can be used



by teachers in class or by students for self-study.

If you have any questions, comments or suggestions about the series, please email us at [liuxiaolin@sinolingua.com.cn](mailto:liuxiaolin@sinolingua.com.cn). You can also exchange ideas with us via our WeChat account: CHQRainbowBridge. This account will provide updates on the series along with Chinese reading materials and cultural tips.

Han Ying and Liu Xiaolin

## 主要人物和地点

### Main Characters and Places

玄奘 (Xuánzàng): 中国唐代著名高僧, 中国佛教三大翻译家之一。

Xuanzang (600-664): A renowned Buddhist monk in China during the Tang Dynasty (618-907) and one of the three great translators of the Buddhist doctrine into Chinese.

戒贤 (Jièxián): 古代印度有名的高僧, 玄奘的老师。

Śīlabhadra: Xuanzang's master and a well-known Buddhist monk in ancient India.

戒日王 (Jièrì Wáng): 印度历史上有名的国王。

Harsha (590-647): A famous Indian king.

鸠摩罗王 (Jiūmóluó Wáng): 印度历史上的一个国王, 与戒日王同时期。

Kumara (Kartikēya): Another Indian king who reigned during the same era as Harsha.

唐太宗 (Táng Tàizōng): 中国历史上最有作为的皇帝之一。

Emperor Taizong (598-649) of the Tang Dynasty: One of the most influential emperors in Chinese history.

石磐陀 (Shí Pántuó): 玄奘的学生, 后来离开了玄奘。

Shi Pantuo (transliteration): The disciple of Xuanzang who left his master during their journey.

长安 (Cháng'ān): 中国唐代的首都, 就是现在的西安。

Chang'an: Present-day Xi'an, once the capital of China in the Tang Dynasty.

印度 (Yìndù): 亚洲南部最大的国家, 古代中国人把印度叫作西天。

India: The largest country in South Asia. In ancient times, the Chinese referred to India as Western Heaven (the Buddhist Paradise).

那烂陀 (Nàlantuó): 古代印度佛教寺院和学术中心, 位于现在的印度比哈尔邦巴腊贡村, 玄奘曾经在这里学习。

Nalanda: A Buddhist monastery and a center of learning in ancient India. It was located in present-day Bihar Sharif. Xuanzang used to study in this monastery.

焉耆 (Yānqí): 古代国家的名字, 位于现在的新疆焉耆回族自治县附近。

Yanqi (Karasahr): An ancient country located near present-day Yanqi Hui Autonomous County, Xinjiang, China.

龟兹 (Qiūcí): 古代国家的名字, 位于现在的新疆库车县附近。

Qiuci (Kucha): An ancient country located near present-day Kuqa county, Xinjiang, China.

高昌 (Gāochāng): 古代国家的名字, 位于现在的新疆吐鲁番附近。

Gaochang (Idikut): An ancient country located near present-day Turpan, Xinjiang, China.

于阗 (Yútián): 古代国家的名字, 位于现在的新疆和田县。

Yutian (Khotan): An ancient country located in present-day Hotan County, Xinjiang, China.

西突厥 (Xītūjué): 古代中国西边的一个强大的国家。

Western Turkic Khaganate: A powerful ancient country located to the west of ancient China.

# 目 录

## Contents

一、离开中国去印度 .....	1
二、石磐陀的帮助 .....	5
三、与高昌国王的友谊 .....	11
四、困难一个接一个 .....	16
五、在那烂陀学习佛经 .....	26
六、全印度佛法辩论会 .....	36
七、学成回国 .....	44
八、《大唐西域记》与佛经翻译 .....	49
English Version .....	57
练习题 .....	77
练习题答案 .....	82
词汇表 .....	83

## 玄奘取经<sup>①</sup>

① 取经 (qǔ jīng) *v.*  
obtain Buddhist  
scriptures  
e.g., 玄奘决定去印度  
取经。

② 唐朝 (Tángcháo) *n.*  
the Tang Dynasty  
e.g., 唐朝是中国历史  
上的一个黄金时期。

③ 僧人 (sēngrén) *n.*  
Buddhist monk  
e.g., 玄奘是一个僧人。

④ 匹 (pǐ) *m.u.* (for  
horses, mules, etc.)  
e.g., 他骑着一匹马。

⑤ 遥远 (yáoyuǎn)  
*adj.* far, faraway  
e.g., 印度离中国十  
分遥远。

### 一、离开中国去印度

一千三百多年前，中  
国唐朝<sup>②</sup>的一个僧人<sup>③</sup>骑着一  
匹<sup>④</sup>白马向西出发，去遥远<sup>⑤</sup>  
的印度取经。这个僧人花了  
十九年时间，去过一百多个  
国家，走了五万多里路。路



上他遇到了很多困难，爬<sup>①</sup>雪山，过沙漠<sup>②</sup>，九死一生。他非常了不起，从印度带回来了六百多部<sup>③</sup>佛经<sup>④</sup>，还翻译<sup>⑤</sup>了一千三百三十五卷<sup>⑥</sup>佛经。他去世<sup>⑦</sup>的时候，很多人都哭了，唐朝的皇帝<sup>⑧</sup>也非常难过。他的名字叫玄奘，他是中国最有名的僧人之一，也是一个伟大的翻译家。

玄奘出生在离洛阳三十公里<sup>⑨</sup>的陈家村。他小时候很不幸。五岁的时候，他的母亲去世了，十岁的时候，父亲也去世了。于是他去了洛阳，几年以后当了一名僧人。

① 爬 (pá) *v.* climb  
e.g., 爬山是一种很好的运动。

② 沙漠 (shāmò) *n.* desert  
e.g., 沙漠里的水很少。

③ 部 (bù) *m.w.* (for books, movies, etc.)  
e.g., 这部小说一共三本。

④ 佛经 (fójīng) *n.*  
Buddhist scripture  
e.g., 佛经中有很多感人的故事。

⑤ 翻译 (fānyì) *v.* translate  
e.g., 请把这句话翻译成英文。

⑥ 卷 (juǎn) *m.w.* volume, fascicle (In ancient China, books were written on bamboo strips, silk and later paper. Such books could be rolled up for collection. Therefore, books were calculated by fascicles or scrolls and one book could be written on several fascicles.)  
e.g., 这部书一共有三卷。

⑦ 去世 (qùshì) *v.* pass away  
e.g., 我的爷爷已经去世了。

⑧ 皇帝 (huángdì) *n.* emperor  
e.g., 唐太宗是中国最有名的皇帝之一。

⑨ 公里 (gōnglǐ) *n.* kilometer  
e.g., 北京离上海有一千二百多公里。

玄奘不仅非常聪明，而且学习非常努力。只过了五六年时间，全洛阳的人就都知道了他的名字。后来他又去了中国的其他城市，研究各种佛经，向有名的僧人学习。

在长安，玄奘认识了一个外国僧人。玄奘问他：



“现在中国的佛经不太多，而且翻译得不好，有很多错误，我心中有很多问题，没有人能回答，怎么办呢？”

外国僧人回答：“在遥远的西方，有一个国家叫印度。那里有一个寺院<sup>①</sup>，叫那烂陀，里面有很多佛经，还住着一位叫戒贤的僧人，他知道一切佛法<sup>②</sup>。你应该去那里向他学习，研究那里的佛经。”于是玄奘决定去印度取经。

为了去印度取经，玄奘做了很多准备，他一边学习印度的语言，一边锻炼身体。在他二十八岁\*（公元<sup>③</sup>627年）的时候，他离开长安，开始了自己的旅行。

① 寺院 (sìyuàn) *n.*  
temple, monastery  
e.g., 这个寺院里住着很多僧人。

② 佛法 (fófǎ) *n.*  
Buddhist doctrine,  
Buddha's teachings  
e.g., 佛法就是佛教的知识。

③ 公元 (gōngyuán) *n.*  
Christian era  
e.g., 今年是公元2016年。



① 战争 (zhànzhēng)

n. war

e.g., 人类历史上发生过很多次战争。

② 政府 (zhèngfǔ) n.

government

e.g., 中国政府正在努力发展经济。

③ 崇拜 (chóngbài) n.

revere, worship

e.g., 我最崇拜的作家是鲁迅。

④ 徒弟 (túdì) n.

disciple, apprentice

e.g., 玄奘是戒贤的徒弟。

## 二、石磐陀的帮助

一个月以后，玄奘到了中国最西边的城市，瓜州。因为当时发生了战争<sup>①</sup>，所以政府<sup>②</sup>不允许出国。玄奘非常着急。

这时，一个叫石磐陀的人来找玄奘。他对玄奘说：“我非常崇拜<sup>③</sup>您，希望成为您的徒弟<sup>④</sup>。”

玄奘说：“我想出国，你有没有办法？”

石磐陀说：“您放心吧，我有办法送您出国。”

第二天，石磐陀带来了一位老人。老人说：“去印度非常危险，人们常常迷路。您别去了！”

玄奘说：“我不害怕危险，我一定要去印度取经，